



Administration communale  
de Colmar-Berg  
5, rue de la Poste  
L-7730 Colmar-Berg  
colmar-berg.lu



Institut national pour le  
patrimoine architectural  
26, rue Münster  
L-2160 Luxembourg  
inpa.public.lu

Betreff: Wissenschaftliche Inventarisierung des gebauten Kulturerbes in der Gemeinde Colmar-Berg

Sehr geehrte Damen und Herren,

Die Gemeinde Colmar-Berg und das nationale Denkmalamt (Institut national pour le patrimoine architectural – INPA) möchten Sie darüber informieren, dass Mitarbeiter\*innen des INPA in Kürze in der Gemeinde Colmar-Berg anwesend sein werden, um das wissenschaftliche Inventar des architektonischen Erbes zu erstellen. Dieses Inventar, das im Gesetz vom 25. Februar 2022 über das kulturelle Erbe verankert ist, soll Gebäude und andere architektonische Objekte auf dem Gebiet der Gemeinde Colmar-Berg, die schützens- und erhaltenswert sind, identifizieren und dokumentieren.

Die Erarbeitung des Inventars erfolgt in verschiedenen Etappen, die sich wie folgt darstellen:

- Erfassung der Gebäude in der Gemeinde Colmar-Berg, die potenziell national schützenswert sind, auf Grundlage der im Gesetz von 2022 festgelegten wissenschaftlichen Kriterien, die architektonischer, historischer und kultureller Art sind;
- fotografische Dokumentation des Erhaltungszustands der ausgewählten Gebäude vor Ort, mit Zustimmung der Eigentümer für die Innenbereiche;
- eine Vertiefung der Dokumentation durch wissenschaftliche Untersuchungen sowie durch Ihre Auskünfte, schriftliche Dokumente, Fotografien oder sonstige verfügbare Informationen über die Architektur und die Geschichte der Gebäude;
- Erstellung von Texten und eines Layouts mit Bildern, die den Wert des Kulturerbes der ausgewählten Gebäude unterstreichen, indem sie die gesetzlichen Kriterien angeben, die gelten und einen Schutz rechtfertigen;
- Austausch mit den betroffenen Eigentümern über den Inhalt der bevorstehenden Veröffentlichung;
- Veröffentlichung des wissenschaftlichen Inventars der Gebäude, die zum architektonischen Erbe der Gemeinde Colmar-Berg gehören und eines nationalen Schutzes würdig sind.

Falls Sie weitere Fragen zur nationalen Inventarisierung der Baukultur haben sollten, zögern Sie bitte nicht, die Internetseite des Institut national pour le patrimoine architectural ([inpa.public.lu/fr/inventaire/service.html](http://inpa.public.lu/fr/inventaire/service.html)) zu besuchen oder mit den für die Gemeinde Colmar-Berg zuständigen Inventaristinnen Kontakt aufzunehmen:

- Frau Christina Mayer, Tel 247-86655 / 621 341 808, [christina.mayer@inpa.etat.lu](mailto:christina.mayer@inpa.etat.lu)
- Frau Marguy Conzémius, Tel 247-76645 / 621 406 829, [marguy.conzemius@inpa.etat.lu](mailto:marguy.conzemius@inpa.etat.lu)
- Frau Sarah Kunsch, Tel 247-66699 / 621 726 139, [sarah.kunsch@inpa.etat.lu](mailto:sarah.kunsch@inpa.etat.lu)

Wir wären Ihnen sehr dankbar, wenn Sie die Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen des INPA willkommen heißen und sie bestmöglich unterstützen würden.

Mit freundlichen Grüßen,

Christian Miny,  
Bürgermeister von Colmar-Berg

Patrick Sanavia,  
Direktor des INPA

*Dëse Bréiw get et op letzebuergesch op  
This lettre is available in english on  
Esta carta existe in português a*

[www.colmar-berg.lu](http://www.colmar-berg.lu)



Administration communale  
de Colmar-Berg  
5, rue de la Poste  
L-7730 Colmar-Berg  
colmar-berg.lu



Institut national pour le  
patrimoine architectural  
26, rue Münster  
L-2160 Luxembourg  
inpa.public.lu

Objet: inventorisat[i]on scientifique du patrimoine architectural de la commune de Colmar-Berg

Madame, Monsieur,

La commune de Colmar-Berg et l'Institut national pour le patrimoine architectural - INPA souhaitent vous informer que des agents de l'INPA seront prochainement pr[es]ents dans la commune de Colmar-Berg afin d'y [e]laborer l'inventaire scientifique du patrimoine architectural. Cet inventaire, pr[evu] par la loi du 25 f[evr]ier 2022 relative au patrimoine culturel, est cens[er] rep[er]er et documenter les b[atiments] et autres objets architecturaux situ[es] sur le territoire de la commune de Colmar-Berg et qui sont dignes d'[e]tre prot[eg]es et pr[es]erv[es].

La r[ea]lisation de l'inventaire pr[ev]oit diff[er]entes [e]tapes qui se pr[es]entent comme suit :

- le rep[er]age des immeubles de la commune de Colmar-Berg potentiellement dignes de protection nationale sur base des crit[er]es scientifiques d[efin]is par la loi de 2022 et qui sont d'ordre architectural, historique et culturel ;
- la documentation photographique sur place de l'[e]tat des immeubles retenus, avec l'accord des propri[et]aires pour les parties int[er]ieures ;
- la consolidation de la documentation par des recherches scientifiques ainsi que par des t[em]oignages, documents [e]crits, photographies ou toute autre information disponible sur l'architecture et l'histoire des immeubles ;
- la confection de textes et d'un lay-out, avec int[egr]ation d'images, soulignant la valeur patrimoniale des immeubles retenus, cela en indiquant les crit[er]es l[eg]aux qui s'appliquent et qui justifient une protection ;
- l'[e]change avec les propri[et]aires concern[es] quant au contenu de la publication [a] venir ;
- la publication de l'inventaire scientifique des immeubles appartenant au patrimoine architectural de la commune de Colmar-Berg et dignes d'une protection nationale.

Pour toute information suppl[em]entaire, n'h[es]itez pas [a] consulter le site internet de l'Institut national pour le patrimoine architectural - INPA ([inpa.public.lu/fr/inventaire/service.html](http://inpa.public.lu/fr/inventaire/service.html)) ou de contacter les inventorisat[eur]s en charge de la commune de Colmar-Berg, [a] savoir :

- Mme Christina Mayer, Tel 247-86655 / 621 341 808, [christina.mayer@inpa.etat.lu](mailto:christina.mayer@inpa.etat.lu)
- Mme Marguy Conz[em]ius, Tel 247-76645 / 621 406 829, [marguy.conzemius@inpa.etat.lu](mailto:marguy.conzemius@inpa.etat.lu),
- Mme Sarah Kunsch, Tel 247-66699 / 621 726 139, [sarah.kunsch@inpa.etat.lu](mailto:sarah.kunsch@inpa.etat.lu)

Nous vous serions tr[es] reconnaissants de bien vouloir r[es]erver aux agents de l'INPA un accueil favorable et de les soutenir au mieux dans leurs d[em]arches.

Veillez agr[ee]r, Madame, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingu[es].

Christian Miny,  
bourgmestre de Colmar-Berg

Patrick Sanavia,  
directeur de l'INPA

*D[iese] Br[ie]w get et op letzebuergesch op  
This lettre is availabel in english on  
Esta carta existe in portugu[es] a*

[www.colmar-berg.lu](http://www.colmar-berg.lu)



Administration communale  
de Colmar-Berg  
5, rue de la Poste  
L-7730 Colmar-Berg  
colmar-berg.lu



institut national pour le  
patrimoine architectural  
26, rue Münster  
L-2160 Luxembourg  
inpa.public.lu

Betrëfft: Wëssenschaftlech Inventarisatioun vum gebaute Kulturierwen an der Gemeng Colmer-Bierg

Dir Dammen an dir Hären,

zesumme mam Institut national pour le patrimoine architectural - INPA, wëll d'Gemeng Colmer-Bierg lech doriwwer informéieren, dat deemnächst Mataarbechter\*innen vum INPA an der Gemeng Colmer-Bierg wäerten ënnerwee sinn, fir een ëmfaassenden, wëssenschaftlechen Inventar vun eisem gebaute Kulturierwen opzestellen. An dësem Inventar ginn déi Gebaier an aner architektoneschen Objeten, déi derwäert si fir national geschützt ze ginn, opgelëscht a beschriwwen.

D'Opstelle vum engem Inventar geschitt a verschiddenen Etappen:

- eng Erfassung op der Plaz vun den eventuell schützenswäerte Gebaier an der Gemeng Colmer-Bierg, op Basis vu wëssenschaftleche Krittären, déi am Gesetz vun 2022 festgeluecht sinn, an déi architektonescher, historiescher an kultureller Art sinn;
- eng fotografesch Dokumentatioun op der Plaz vum Zoustand vun den ausgewielte Gebaier, mat Ärem Accord fir d'Elementer bannen am Gebai;
- eng Verdéiwung vun der Dokumentatioun duerch wëssenschaftlech Recherchen an Analysen sou wéi och duerch Är Aussoen, schrëftlech Dokumenter, Fotoen oder aner verfügbar Informatiounen iwwer d'Architektur an d'Geschicht vun de Gebaier;
- eng Erstellung vun Texter an engem Layout mat Biller, déi de Wert vum Kulturierwen vun den ausgewielten Gebaier ënnersträchen, andeem si d'gesetzlech Krittären ugëtt, déi een Schutz justifiéieren;
- engem Austausch mat de Besëtzer\*innen iwwer den Inhalt vun den erstallten Texter;
- eng Publikatioun vum wëssenschaftlechen Inventar vum gebaute Kulturierwen, déi zum architektoneschen Ierwen vun der Gemeng Colmer-Bierg gehéieren an déi derwäert si fir national geschützt ze ginn.

Falls Dir nach weider Froen zur nationaler Inventarisatioun hutt, zéckt wgl. net, den Internetsite vum Institut national pour le patrimoine architectural ([inpa.public.lu/fr/inventaire/service.html](http://inpa.public.lu/fr/inventaire/service.html)) ze besichen oder mat enger Inventaristin, déi fir d'Gemeng zoustänneg ass, Kontakt opzehuelen:

- Mme Christina Mayer, Tel 247-86655 / 621 341 808, [christina.mayer@inpa.etat.lu](mailto:christina.mayer@inpa.etat.lu)
- Mme Marguy Conzémus, Tel 247-76645 / 621 406 829, [marguy.conzemius@inpa.etat.lu](mailto:marguy.conzemius@inpa.etat.lu)
- Mme Sarah Kunsch, Tel 247-66699 / 621 726 139, [sarah.kunsch@inpa.etat.lu](mailto:sarah.kunsch@inpa.etat.lu)

Mir wieren lech dankbar, wann Dir d'Mataarbechter a Mataarbechterinnen vum INPA Wëllkomm heescht an si beschtméiglech ënnerstëtze géift.

Mat beschte Gréiss,

**Christian Miny,**  
Buergermeeschter vun Colmer-Bierg

**Patrick Sanavia,**  
Direkter vum INPA



Administration communale  
de Colmar-Berg  
5, rue de la Poste  
L-7730 Colmar-Berg  
colmar-berg.lu



Institut national pour le  
patrimoine architectural  
26, rue Münster  
L-2160 Luxembourg  
inpa.public.lu

Subject: scientific recording of the architectural heritage in the municipality of Colmar-Berg

To Whom It May Concern,

The municipality of Colmar-Berg and the national architectural heritage office (Institut national pour le patrimoine architectural - INPA) would like to inform you that the heritage officers of the INPA will soon start their scientific recording activities ('inventaire scientifique') of the built heritage within the municipality of Colmar-Berg. This record, provided for by the law of 25 February 2022 relating to cultural heritage, aims to list and document the architectural heritage that is situated within the territory of the municipality of Colmar-Berg and deemed worthy to be protected and preserved.

The recording process encompasses the following steps:

- an on-site survey of the properties in the municipality of Colmar-Berg that are potentially worthy of a national protection on the basis of the scientific criteria of architectural, historical and cultural nature that have been defined by the law of 25 February 2022;
- an on-site photographic documentation to record the present state of the identified properties, indoor photographs to be taken with prior permission from the building owner;
- the consolidation of the documentation through scientific research using testimonies, documents, personal archive collections, historical photographs or any other available information on the architecture and history of the concerned properties;
- the drafting of texts on the retained properties, integrating images that highlight their heritage value and using the legal criteria that justify their protection;
- an exchange with the concerned property owners regarding a future publication;
- the publication of the research results ('inventaire scientifique') regarding the properties that form the architectural heritage of the municipality of Colmar-Berg and have been identified to be worthy of a national protection.

For any further inquiry, do not hesitate to visit the website of the 'Institut national pour le patrimoine architectural' ([inpa.public.lu/fr/inventaire/service.html](http://inpa.public.lu/fr/inventaire/service.html)) or to contact the heritage officers in charge of the municipality of Colmar-Berg:

- Mrs. Christina Mayer, Tel 247-86655 / 621 341 808, [christina.mayer@inpa.etat.lu](mailto:christina.mayer@inpa.etat.lu)
- Mrs. Marguy Conzémus, Tel 247-76645 / 621 406 829, [marguy.conzemius@inpa.etat.lu](mailto:marguy.conzemius@inpa.etat.lu)
- Mrs. Sarah Kunsch, Tel 247-66699 / 621 726 139, [sarah.kunsch@inpa.etat.lu](mailto:sarah.kunsch@inpa.etat.lu)

We would be very much obliged if you would welcome the INPA staff and support them to the best of your abilities.

Kind regards,

**Christian Miny,**  
Mayor of Colmar-Berg

**Patrick Sanavia,**  
Director of the INPA



Administration communale  
de Colmar-Berg  
5, rue de la Poste  
L-7730 Colmar-Berg  
colmar-berg.lu



Institut national pour le  
patrimoine architectural  
26, rue Münster  
L-2160 Luxembourg  
inpa.public.lu

Assunto: Inventário científico do património arquitetónico do município de Colmar-Berg

Ex.mo. Senhor, Ex.ma. Senhora,

A administração municipal de Colmar-Berg e o “Institut national pour le patrimoine architectural - INPA” gostariam informar-vos que funcionários do INPA estarão em breve presente no município de Colmar-Berg a fim de elaborar um inventário científico do património arquitetónico. Conforme a lei de 25 de Fevereiro de 2022 sobre o património cultural, este inventário tem como objetivo a identificação e documentação dos edifícios e outros objetos arquitetónicos situados no território do município de Colmar-Berg que sejam dignos de protecção e preservação.

A elaboração do inventário prevê as diferentes fases seguintes:

- Identificação dos edifícios potencialmente dignos de protecção do município de Colmar-Berg consoante os critérios científicos definidos pela lei de 2022 que relevem a importância arquitectónica, histórica ou cultural dos bens;
- Documentação fotográfica no local do estado dos bens seleccionados (com o acordo do proprietário para as partes interiores);
- Consolidação da documentação pela investigação científica, mas também por testemunhos, documentos escritos, fotografias ou qualquer informação suplementar disponível sobre a arquitetura e história dos bens;
- A redacção de textos que explicam o valor patrimonial dos edifícios seleccionados, indicando os critérios legais que se aplicam e que justificam protecção e que a seguir são integrados com fotografias num layout;
- Conversa com os proprietários envolvidos sobre o conteúdo da publicação prevista;
- A publicação do inventário científico de todos os bens pertencentes ao património arquitectónico do município de Colmar-Berg que são dignos de protecção nacional.

Para qualquer informação adicional, não hesite em consultar o site web do “Institut national pour le patrimoine architectural” ([inpa.public.lu/fr/inventaire/service.html](http://inpa.public.lu/fr/inventaire/service.html)) ou contactar as inventaristas responsáveis pelo município de Colmar-Berg:

- Sra. Christina Mayer, Tel 247-86655 / 621 341 808, [christina.mayer@inpa.etat.lu](mailto:christina.mayer@inpa.etat.lu)
- Sra. Marguy Conzémus, Tel 247-76645 / 621 406 829, [marguy.conzemius@inpa.etat.lu](mailto:marguy.conzemius@inpa.etat.lu)
- Sra. Sarah Kunsch, Tel 247-66699 / 621 726 139, [sarah.kunsch@inpa.etat.lu](mailto:sarah.kunsch@inpa.etat.lu)

Ficáramos gratos se pudessem dar à equipa do INPA uma recepção calorosa e dar-lhes o melhor apoio possível nos seus esforços.

Com os melhores cumprimentos,

**Christian Miny,**  
Presidente da Câmara Municipal de Colmar-Berg  
(Bourgmestre)

**Patrick Sanavia,**  
Diretor do INPA